

Još Malīḥābādī: *Badlī kā Cānd* (1930)

transliterated by Walt Hakala
translated by Faizan Khan

ḵhūrshīd, vōh dekḥo ḍūb gayā, zulmat kā nishān laharānā lagā
Look at the sun. It has set. The flag of oppression is on the rise.

mahtāb, vōh halke bādal se, cāndī ke warāq barsāne lagā
In the soft clouds, the moon sprinkles silver dust.

vōh sānwle¹-paṇ par maidān ke, halkī sī ṣabāḥat dauṛ calī
The wind ran upon the dark ground.

thoṛā sā ub^har kar bādal se, vōh cānd jibeṇ j^halkāne lagā
As it came out from the clouds, the moon's forehead began to show.

lū, ḍūb gayā p^hir bādal meṇ, bādal meṇ vōh ḵhatt se dauṛ ga'e
See, it sinks in the clouds again. Streaks run in the clouds.

lū, p^hir vōh g^haṭā' eṇ² cāk hū' eṇ, zulmat kā qadam t^harrāne³ lagā
See, again it tears through this mass of clouds. The feet of oppression began to get unsteady.

bādal meṇ c^hupā, to k^hol di'e, bādal meṇ darīce⁴ hīre ke
The moon was hiding in the clouds. Then it creates diamond openings of light.

girdon pēh jo āyā, to girḍoṇ, daryā kī tarḥ laharāne lagā
As it came to the heavens, the heavens began to ripple like the sea.

simṭī⁵ jo g^haṭā, tārikī meṇ cāndī ke safīne⁶ le ke calā
In the darkness, vessels of silver are wrapped up in a cloth.

1 H سانولا सांवला sānwā, sā'onlā [Prk. सामलओ; S. श्यामल+कः], adj. (f. -ī), Of a dark or sallow complexion; dark, swarthy; sallow, brown, nut-brown; of handsome countenance; an epithet of Krishṇ:—sān'olā-salonā, adj. (f. -ī), Brown and salty; rich brown;—piquant, pleasing:—sān'olī-ṣūrat, adj. & s.m. Having a sallow or a handsome countenance;—one who has a sallow countenance, &c., an epithet of Krishṇ.

2 S گھٹا घटा ghaṭā, s.f. Collection, assemblage; multitude, crowd, troop, body;—a troop of elephants assembled for martial purposes;—gathering of the clouds; mass of clouds, dense black clouds (in the horizon);—cloudiness:—ghaṭā ḥānā, Clouds to overcast (the sky); clouds to lower.

3 H تھرانا थराना tharrānā, v.n. To shake, tremble, shiver, &c.=thar-tharānā, q.v.:—tharrā-uṭhnā, v.n. To begin to shake or tremble; to tremble, &c.=tharrānā.

4 P دریچہ darīca (dar, q.v.+dim. aff. -īca = ca = ak = S. क), s.m. A window, casement; a small hole for the admission of light;—a wicket.

5 H سمٹی सिमटी simṭī (prob. fr. simṭā, q.v.), s.f. Twilled cloth.

6 P سفینہ safīna (for A. سفينة safīnat, v.n. fr. سفن 'to pare and smooth,' &c.), s.m. A ship, vessel, boat;—an oblong book, a blank book, common place book, note-book.

sankī jo hū'ā, to bādāl ke gird-āb meñ ḡhote⁷ k^hāne lagā
The wind sounded, and then [the moon] began to dive into the water.

ḡhurfoñ⁸ se j^hānkā girdoñ ke, amwāj kī nabzeñ⁹ tez hū'ēñ
It glanced from the windows of the sky. The pulse of the waves¹⁰ became fast.

ḡalqoñ meñ jo daurā bādāl ke, kohsār kā sar cukrāne lagā
As it began to run in circles,¹¹ even the heads of the mountains became dizzy.

pardah jo uṭ^hāyā bādāl kā, daryā pēh tabassum daur gayā
The veil of the clouds was lifted. [The moon's] smile ran across the sea.

cilman jo girā'ī badlī kī, maidān kā dil ḡ^harāne lagā
As the screen of the clouds hid it, the ground's heart began to become unnerved.

ub^hrā to tajallī daur gayī, ḡūbā to falak be nūr hū'ā
Splendor ran as the moon rose. [The moon] sunk and then the sky was without light.

ulj^hā, to siyāhī daurā dī, sulj^hā to ziyā barsāne lagā
Darkness ran when [the moon] was stuck. Happiness rained when [the moon] was unstuck.

kyā kāvish-i nūr o zulmat hai, kyā qaid hai, kyā āzādī hai
What is light and darkness? What is jail? What is freedom?

insān kī taraptī fītrat kā mafhūm [?] samaj^h meñ āne lagā
I began to understand the meaning of human suffering.

7 P غوطه *goṭa* (prob. for A. غوطة *gauṭat*, n. of un. fr. *gauṭ*; see *goṭ*), s.m. Diving, plunging (into); dipping, immersion; a plunge (into water), a dive, a dip:—*goṭa-bāz*, s.m. A diver:—*goṭa-khor*, vulg. *goṭe-khor*, s.m. A diver;—anything that dips or is dipped; a sort of fire-work (so called because, being lighted, it is thrown into water, when it dives, and every now and then shows above water):—*goṭa-khwurd*, or *goṭa-khwurda*, part. adj. Plunged (into), dipped, immersed:—*goṭa-khorī*, vulg. *goṭe-khorī*, Dipping, diving; being dipped:—*goṭa denā* (-ko), To plunge (into water), to dip, to duck; to baptize;—to deceive:—*goṭa khānā*, v.n. To be dipped, to suffer immersion; to dive;—to be deceived; to travel in a miry or treacherous road;—to stray, wander, lose (one's) way:—*goṭa lagānā*, or *goṭa mārñā* (-meñ), To plunge into, to dive;—to think deeply (on), enter deeply (into), be absorbed (in):—*goṭe-meñ jānā*, v.n. To swoon.

8 P غرفه *gurfa* (for A. غرفة, v.n. fr. غرف 'to take out'; 'to cut,' &c.), s.m. An upper chamber or apartment; a hall, a parlour;—a window.

9 A نبض *nabz*, s.f. The pulse (syn. *nārī*):—*nabz dekhñā* (-kī), To feel the pulse (of):—*nabzeñ chūṭñā*, v.n. The pulse to cease beating, to have no pulse.

10 موج *amwaj*: plural for *mauj* (meaning wave)

11 کھسار *kaiser*: definition unknown